
OBSAH

Úvodem k druhému vydání 5

PRVNÍ ČÁST

I/ STAV TEORETICKÉHO MYŠLENÍ O OTÁZKÁCH PŘEKLADU

1. Všeobecná situace 15
2. Obecná a speciální teorie 20
3. Lingvistické metody 24
4. Literárněvědné metody 30

II/ PŘEKLADATELSKÝ PROCES

- A/ Vznik literárního díla a překladu 42
- B/ Tři fáze překladatelské práce 51
1. Pochopení předlohy 52
 2. Interpretace předlohy 57
 3. Přestylizování předlohy 67

III/ ESTETICKÉ PROBLÉMY PŘEKLADU

- A/ Tvůrčí produkce 82
1. Překladatelství jako typ umění 82
 2. Dvojitá norma v překladu 86
 3. Podvojnost přeloženého díla 93
 4. Dvojnásobný vztah k původní literatuře 96
- B/ Překladatel jako literární a jazykový tvůrce 100
1. „Klasický překlad“ 100
 2. Překladatelská tradice 103
 3. Jazyková tvořivost 108
- C/ Reprodukční věrnost 111
1. Překladatelské pracovní postupy 111

2. Národní a dobová specifičnost 118
3. Celek a část 127

IV/ DVĚ KAPITOLY Z PŘEKLADATELSKÉ POETIKY

A/ Styl umělecký a styl „překladatelský“ 136

1. Výběr slov 137
2. Vztah myšlenky a výrazu 144

B/ Překládání knižního názvu 153

V/ PŘEKLÁDÁNÍ DIVADELNÍCH HER 161

1. Mluvnost a srozumitelnost 161
2. Stylizace divadelní řeči 165
3. Významové kontexty 174
4. Slovní jednání 180
5. Dialog a postavy 186
6. Princip nerovnoměrné stylizace 193

VI/ PŘEKLAD JAKO PROBLÉM LITERÁRNĚHISTORICKÝ

1. Stav práce v dějinách překladatelství 198
2. Analýza překladu 200
3. Překlad v národní kultuře a ve světové literatuře 215

DRUHÁ ČÁST

I/ VERŠ PŮVODNÍ A VERŠ PŘELOŽENÝ

1. Verš a próza 225
2. Rýmovaný a nerýmovaný verš 227
3. Významová hustota 232
4. Verš předlohy a verš překladatele 237
5. Rozměr originálu 239

II/ PŘEKLÁDÁNÍ Z NEPŘÍBUZNÝCH VERŠOVÝCH SYSTÉMŮ

1. Časoměrný verš 242
2. Sylabický verš 249
3. Tónický verš 255

III/ PŘEKLÁDÁNÍ Z PŘÍBUZNÝCH VERŠOVÝCH SYSTÉMŮ

A/ Rytmus 259

1. Dvojitý typ rytmu 259
2. Uvolněný verš 264
3. Tempo daktylu 274
4. Sylabotónické verzifikace 280

B/ Rým 281

1. Rýmový slovník 283
2. Jednoslabičný a dvojslabičný rým 289
3. Bohatý rým 295
4. Nedokonalý a dekanonizovaný rým 304
 - a) Rýmové konvence a jazyk 304
 - b) Konsonance a asonance 307
 - c) Dekanonizovaný rým 314

C/ Eufonie 329

IV/ KAPITOLA ZE SROVNÁVACÍ MORFOLOGIE VERŠE

1. Blankvers 339
2. Alexandrín 356
3. Volný verš 367

V/ JEDNOTA STYLU A MYŠLENKY 383

Poznámky 385

Rejstřík 392